

Universitatea «Alexandru Ioan Cuza»
Departamentul de Cercetări Interdisciplinare în Domeniul Științelor Umaniste
Centrul de Studii Biblico-Filologice «Monumenta linguae Dacoromanorum»
Institutul de Filologie Română «A. Philippide» din Iași

Seminar interdisciplinar de studii biblice
«Explorări în tradiția biblică românească»
Iași, 11-14 februarie 2010
Program

JOI, 11 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Evaluare generală. Stadiul lucrării, obiective, cerințe, propuneri
EUGEN MUNTEANU, *Evaluare sintetică a stadiului actual al realizării obiectivelor propuse ale proiectului Monumenta linguae Dacoromanorum*

GABRIALA HAJA, *Ce, cât, cum, în ce scop „digitalizăm” din materialul MLD?*

MĂDĂLINA ANDRONIC, IOAN FLORIN FLORESCU, *Propuneri pentru alcătuirea și succesiunea volumelor MLD*

Pauză de cafea

Orele 11-12,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme specifice de paleografie chirilică

EUGEN MUNTEANU, *Criterii ale interpretării grafiei chirilice românești din secolul al XVII-lea*

MIOARA DRAGOMIR, *Folosirea slovelor „on“(o) și „ot“(Σ) în ms. 4389 (cu referire la Cartea pildelor lui Solomon)*

MĂDĂLINA ANDRONIC, *Transcrierea interpretativă a manuscriselor chirilice: dificultăți, probleme, soluții*

SABINA SAVU, *Probleme ale stabilirii punctuației în vechile texte biblice*

Pauză de prânz

16-17,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale versiunii moderne

EUGEN MUNTEANU, *Între «diortosire» și versiune personală. Există limite ale libertății de opțiune în transpunerea textului biblic?*

OCTAVIAN GORDON, *Raportul dintre hermeneutică și traductologia biblică și patristică*

MARIUS CRUCERU, *Opțiuni și dileme de traducere: a) Pot fi conciliate tradiții bisericești diferite în interpretarea textului evanghelic (exemple din **I Ioan** și **Iacov**); b) Între arhaisme și neologisme în traducerea textului biblic; c) Între interpretări moderne și chei hermenutice patristice*

VINERI, 12 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Lexicologie și gramatică istorică românească, onomastică biblică, frazeologie biblică

EUGEN MUNTEANU, *Cîteva „rarități lexicale” în Ms. 45 (**Iov** și **Sirah**). Chestiuni de metodă*

ELENA DĂNILĂ, *Probleme gramaticale speciale în Ms. 45 și Ms. 4389 (Cartea profetului Daniel). Studiu comparativ*

MIOARA DRAGOMIR, *Elemente lexicale din Cartea pildelor lui Solomon (Ms.4389)*

MARIA HUSARCIUC, *Expresii, sintagme și proverbe de sorginte biblică. Cum le studiem*

SABINA SAVU, *Cîte ceva despre adaptarea numelor proprii din Biblie*

SILVIA BALTĂ, *Despre culori în Biblie*

Pauză de cafea

Orele 11-12,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Traductologie. Comparația versiunilor de referință între ele și cu originalele

EUGEN MUNTEANU, *Greșeli de traducere în vechile versiuni românești ale Bibliei*

MIOARA DRAGOMIR, *Nuanțe de interpretare în traducerile românești din manuscrisele biblice 45 și 4389*

DIONISIE PÎRVULOIU, Temă rezervată

WILHELM TAUWINKL, *Raportul dintre Biblia de la 1688 și originalele traducerii*

Pauză de prânz

16-17,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Erudiție biblică

ADRIAN MURARU, Temă rezervată

ȘTEFAN COLCERIU, *Alloion kardias. Misterul cardiopatiei nubilelor de la Tobit la Testamentul lui Solomon (T. Sol. 5,7). Exercițiu de intertextualitate*

IOANA COSTA, Temă rezervată

MIHAELA PARASCHIV, Temă rezervată

SÂMBĂTĂ, 13 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Patristică

OCTAVIAN GORDON, *Probleme de traducere a citatelor biblice din autorii patristici*

DRAGOȘ MÎRȘANU, *Cu sau fără Niceea: cât este de acceptabilă azi interpretarea teologico-bisericească a Sfintei Scripturi?*

WILHELM TAUWINKL, *Necesitatea și importanța comentariilor patristice pentru interpretarea textului biblic*

OVIDIU SFERLEA, *Citind Sfânta Scriptură împreună cu Părinții*

Pauză de cafea

11,00-12,30

Probleme ale comentariilor. Teologie biblică

OCTAVIAN GORDON, *Soluții de traducere a Evangheliei lui Matei oferite de comentariile Sf. Ioan Gură de Aur.*

EMANUEL CONȚAC, a) *Traducerea termenilor presbyteros și presbyterion în tradiția biblică românească;*
b) *Verbul dikaioun la apostolul Pavel și traducerea lui în tradiția biblică românească* c) *Condiționări eshatologice în traducerea secvenței ta chilia ete din Apoc. 20, în tradiția biblică românească*

MIHAIL NEAMȚU, Temă rezervată

OCTAVIAN PÎRVULOIU, Temă rezervată

13,00

Masă comună la restaurantul «Monte Carlo» sau la «Gaudemus»

După amiază

Vizită prin Iași (Trei Ierarhi, Golia, Galata, Cetățuia, Dobrovăț etc.).

DUMINICĂ, 14 FEBRUARIE

Plecarea invitațiilor